

JAN WAWRZYŃCZYK  
Mazowiecka Wyższa Szkoła  
Humanistyczno-Pedagogiczna  
w Łowiczu

## O "ROSYJSKO-POLSKIM SŁOWNIKU WYRAZÓW I ZWROTÓW TRUDNYCH"

Tłumaczący teksty rosyjskie, czy to profesjonalści czy amatorzy, mogą korzystać z wielu różnych słowników rosyjsko-polskich ogólnych, wydanych w ostatnich dziesięcioleciach; niekiedy zaglądają też zapewne do opracowań XIX-wiecznych (wśród których zwłaszcza dla tłumaczy literatury pięknej do dziś zachował określoną wartość znany słownik Piotra Dubrowskiego opublikowany po raz pierwszy w 1876-1877 r.<sup>1</sup>).

Współcześnie najważniejsze dla użytkowników rosyjsko-polskich słowników ogólnych są dwa dzieła: *Wielki słownik rosyjsko-polski* Anatola Mirowicza, Ireny Dulewiczowej, Irydy Grek-Pabisowej i Ireny Maryniakowej (wyd. III, poprawione i uzupełnione, Moskwa-Warszawa 1986-1987) oraz Andrzeja Bogusławskiego *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski, t. I* (wyd. IV, Warszawa 1993) - pierwsze niewątpliwie dlatego, że jest najobszerniejsze (w dziejach leksykografii rosyjsko-polskiej w ogóle), drugie natomiast dlatego, że jest najnowocześniejsze pod względem założeń leksykograficznych i, mimo stosunkowo niedużej objętości, najlepsze (*multum in parvo!*). Opracowanie pod kierunkiem Anatola Mirowicza zawiera około 70 000 haseł (informacja z karty tytułowej); jest przeznaczone - jak wynika z *Przedmowy* do tego dzieła - przede wszystkim dla tłumaczy (jest to chyba jedyny słownik ogólny rosyjsko-polski, którego autorzy wskazują wśród swoich głównych odbiorców - i to na pierwszym miejscu - użytkownika niewątpliwie najbardziej wymagającego i krytycznego - właśnie tłumacza).

Ponieważ największy dwudziestowieczny słownik języka rosyjskiego liczy ok. 120 000 wyrazów<sup>2</sup>, oznacza to, że poza polem widzenia autorów współczesnych słowników rosyjsko-polskich pozostaje nie mniej niż 50 000 wyrazów-haseł języka rosyjskiego, co jest liczbą pokaźną, wskazującą, jak wiele jeszcze pozostaje do zrobienia na polu leksykografii rosyjsko-polskiej (zapewne owe 50 000 haseł wchodzi w skład co najmniej dwukrotnie większej liczby elementarnych jednostek przekładowych). Jest istotne zarazem, że w tej orientacyjnej liczbie

mieści się wiele jednostek przekładowych o dużej wadze praktycznej, o wysokiej frekwencji tekstowej.

Zapewne wiele z haseł nieobecnych w największym słowniku rosyjsko-polskim to wyrazy, a także zwroty, które spotykają w przekładanych tekstach tłumacze zawodowi czy amatorzy, wyrażenia sprawiające im z **różnych** powodów trudność. W swej praktyce filologicznej tłumacze stykają się nie tylko z dzisiejszym, powojennym słownictwem. Miewają oni do czynienia również z wcześniejszymi warstwami leksykalnego bogactwa ruszczyzny ogólnej, w pierwszym rzędzie XIX-wiecznej, utrwalonego m. in. w dziełach takich pisarzy, jak Aleksander Puszkina, Lew Tołstoj, Fiodor Dostojewski, Iwan Turgieniew czy Antoni Czechow.

Wydaje się zatem celowe zintensyfikowanie prac nad nowymi materiałami leksykograficznymi, które byłyby skoncentrowane na słownikowych jednostkach przekładowych<sup>3</sup> nie znanych najważniejszym słownikom rosyjsko-polskim i już choćby **tylko z tego powodu** kłopotliwych w tłumaczeniu tekstów rosyjskich na język polski. Powinny one obejmować zwłaszcza takie kategorie leksyki, jak neologizmy, wyrazy obce, nazwy własne, słownictwo stylistycznie (estetycznie i emocjonalnie) nacechowane, w szczególności potoczne, oraz żywą i literacką frazeologię.

Uwzględniona musi być także znaczna liczba wyrażań, które nie mogły się pojawić w siatce haseł dotychczasowych opracowań ze względów polityczno-cenzuralnych, jak np. słownictwo religijne, dysydenckie czy skatologiczne. Z terminologii specjalnej licznych dyscyplin nauki, techniki i kultury, obcej nawet najobszerniejszym ogólnym słownikom rosyjsko-polskim, warto włączać te terminy, które występują w rosyjskich, jednojęzycznych, słownikach i encyklopediach ogólnych oraz w spenetrowanych tekstach literatury pięknej, (popularno)naukowej i publicystyki kończącego się półwiecza.

Praktycznie istotny dla tłumaczy problem stanowią nazwy własne, w tekstach obficie występujące, ale z reguły przez słowniki dwujęzyczne lekceważone. Nomina propria (a także derywaty od nich tworzone) to przecież bardzo częstotliwe składniki tekstów, które i w praktyce translatorskiej i w użyciu w ogóle sprawiają niemało rozmaitych kłopotów, w tym - zwłaszcza w wypadku nazw obcych - ortograficznych (a w wypadku nazw rdzennie rosyjskich - akcentuacyjnych).

Oczywiście także w proponowanym *Rosyjsko-polskim słowniku wyrazów i zwrotów trudnych* wymagający Czytelnik nie znajdzie odpowiedzi na każde pytanie i wątpliwości, jakie mogą nasuwać najróżniejsze teksty rosyjskie podczas tłumaczenia na język polski. Rozmaitość tematyczna, zatem także leksykalna, tych tekstów jest ogromna i trudno opracować słownik czy materiały słownikowe, które by spełniały wszystkie bądź większość oczekiwań tłumacza w tym zakresie. *Słownik* to próbna publikacja materiałowa, o charakterze eksperymentalnym (i także z tego względu ich autor liczy na wyrozumiałość dla niego): mają dostarczyć pewnej porcji informacji pomocniczej, która może być przydatna - również doświadczonemu

tłumaczowi - przy rozstrzygnięciu najrozmaitszych szczegółowych problemów przekładowych, w dążeniu do przekładu nienagannego. Ten cel ostateczny będzie się rysował wyraziściej i realniej, jeśli sięgniemy do nagromadzonego bogactwa doświadczeń licznych już pokoleń tłumaczy literatury rosyjskiej na język polski, do istniejącej **tradycji translatorskiej**, która w ostateczności stanowi element tradycji nie tylko literackiej, ale i kulturalnej w ogóle.

Po raz pierwszy w leksykografii rosyjsko-polskiej *Słownik* czerpie z przekładów klasycznych dzieł literatury rosyjskiej dokonanych przez znanych polskich tłumaczy - m. in. Jarosława Iwaszkiewicza, Juliana Tuwima, Czesława Jastrzębca-Kozłowskiego, Andrzeja Stawara, Natalii Gałczyńskiej, Seweryna Pollaka, Jerzego Jędrzejewicza. Z tekstów tych wydobywane są odpowiedniki zwłaszcza takich kłopotliwych translatorsko jednostek, jak nazwy realiów kultury materialnej i duchowej Rosjan oraz szeroko rozumiana idiomatyka. Niejednokrotnie jednak zarówno propozycje translatorskie autorów dotychczas opublikowanych słowników rosyjsko-polskich, jak i odpowiedniki zastosowane przez wybitnych tłumaczy mogą być traktowane tylko jako kolejne próby w dalszych, twórczych poszukiwaniach najlepszych ekwiwalentów bądź przybliżeń przekładowych.

Stosunkowo niewielka liczba haseł i wyrażeń podhasłowych *Rosyjsko-polskiego słownika wyrazów i zwrotów trudnych* znana jest innym słownikom ogólnym rosyjsko-polskim ostatniego piętnasto- czy dwudziestolecia. Te "stare" pozycje hasłowe i podhasłowe są w słowniku oznaczone symbolem + (plus), po którym następuje informacja leksykograficzna całkowicie lub częściowo nowa, uzupełniająca albo korygująca - w najróżniejszych (dotyczących m. in. także kwestii pisowni translatów) szczegółach - informację dotychczasową, nierzadko przenoszoną bez zmian jakościowych ze słownika do słownika.

Numeracja punktów w artykułach *Słownika* nie jest związana z żadnym innym, analizowanym krytycznie słownikiem rosyjsko-polskim i ma jedynie porządkować jego materiał hasłowy.

Symbol ■ wyodrębnia część artykułu hasłowego, w której umieszczone są wyrażenia podhasłowe. Tę samą funkcję pełni - doraźnie, jedynie w poniższej próbie ilustracyjnej materiału słownikowego - symbol +.

Symbol -- (-) oznacza, że występujące przy nim wyrażenie rosyjskie (polskie) stanowi częśćkę słotwórczą, nagłosową lub wygłosową, wyrazu.

Cytaty dokumentacyjne są wyodrębnione za pomocą znaku ∇. Ilustracje te zaczerpnięte zostały tylko z literatury pięknej - nie zawsze przytaczane są in extenso; kupiur nie zaznaczam, niekiedy transformuję frazy, np. z postaci celownikowej do wyjściowej, czyli mianownikowej. (W oryginalnym kształcie wszystkie cytaty dokumentacyjne przechowywane są, wraz z ich lokalizacją, w komputerowej bazie danych.)

W nawiasach { } podane jest wersalikami w kursywie nazwisko autora cytatu dokumentacyjnego, po rosyjsku, i nazwisko tłumacza, po polsku.

**Znak**  $\equiv$  sygnalizuje niezupełną ekwiwalencję między wyrażeniem rosyjskim a polskim i uprzedza, że wyrażenie po nim następujące nie jest gotowym substytutem tekstowym przytaczanego wyrażenia rosyjskiego. Leksykografowie mają **obowiązek** ujawniania każdej nieadekwatności semantycznej, pragmatycznej czy syntaktycznej przekładów. W dotychczasowej praktyce słownikarskiej symbol  $\equiv$  jest używany sporadycznie, przy tłumaczeniach kłopotliwszych przysłów, choć powinien on piętnować powszechne zwłaszcza w słownikach starszych, ale wciąż nierzadkie nawet w słownikach lat osiemdziesiątych odpowiedniości opisowe, czyli quasi-przekłady, typu: *фeрязь* rodzaj luźnego kaftana, trzepak *перекладина*, *на которую вешают вещи для выколачивания пыли* (sic).

Symbol <sup>x</sup> przy wyrazie hasłowym sygnalizuje, że dane hasło występuje w słownikach rosyjsko-polskich jako homonim, w odrębnych artykułach hasłowych.

Ogólne zasady leksykografii dwujęzycznej, którymi się kieruję w pracy nad *Rosyjsko-polskim słownikiem wyrazów i zwrotów trudnych*, odzwierciedlają dzisiejszy stan teorii leksykografii przekładowej<sup>4</sup>. Niektóre szczegółowe rozwiązania leksykograficzne zastosowane w *Słowniku* są wynikiem mojego kilkunastoletniego doświadczenia w zakresie krytyki współczesnych słowników rosyjsko-polskich i zwłaszcza polsko-rosyjskich.

*Słownik* będzie świadomie tekstocentryczny, co znaczy, że autor podczas pracy nad nim stara się wychwycić z możliwie dużej i stylistycznie różnorodnej masy tekstów (“dwutekstów”) obejmowanych ekscerpcją wszystko to, co rzeczywiście dotyczy operacji tłumaczenia, co powinno być (jest, bywa) w niej uwzględniane. Takie zaostrenie oglądu dwutekstów pozwala stwierdzić, jak wiele rzeczywistych, elementarnych odpowiedniości przekładowych pozostaje wciąż poza polem widzenia autorów słowników dwujęzycznych przejmujących liczne tradycyjne konwencje i idiosynkrazje, takie jak np. normatywność (czego skutkiem jest bardzo ograniczona prezentacja w słownikach przekładowych zjawiska wariantowości form językowych, tak znamiennej dla realnych, naturalnych wypowiedzi i to nie tylko ustnych, ale też pisanych), podział wyrazów na nazwy własne i pospolite (z traktowaniem tych pierwszych jako przekładowo nieinteresujących) czy niedostrzeganie roli pozaliterowych, tj. interpunkcyjnych, diakrytycznych, matematycznych, znaków graficznych we współtworzeniu tekstów, a zatem także w konstytuowaniu elementarnych odpowiedniości przekładowych (w pełni realną czynnością przekładową - potwierdzoną w praktyce translatorskiej - jest np. substytucja ciągów graficznych: *ж... → d-a*, *ж...na → d...* itp.).

Przygotowanie *Słownika* na podstawie materiałów gromadzonych w komputerowej bazie danych, systematycznie powiększanej i ulepszanej, oznacza możliwość szybkich reedycji słownika w coraz obszerniejszych, poprawionych wersjach.

Niżej przedstawiam ilustracyjnie ciąg haseł *Słownika* na K.

**Кааба** Kaaba

**каатинга** caatinga

**кабальеро** caballero

**Кабанис** Cabanis  
**кабаретист** artysta kabaretowy  
**кабошон** kaboszon  
**кабуки** kabuki  
**кабульский** kabulski  
**Кавабата** Kawabata  
**кавалер** + **Кавалер с розой** (*опера Р. Штрауса*) Kawaler srebrnej róży  
**кавалерийский** + kawalerii ∇ кавалерийские офицеры oficerowie kawalerii  
**кавальер** odkład (*gruntu*)  
**Кавендиш** Cavendish  
**кавернометрия** kawernometria  
**кавитация** kawitacja  
**кагебешник** 1. agent KGB 2. (*адант.*) esbek  
**кагебешница** 1. agentka KGB 2. (*адант.*) esbeczka  
**кагебешный** KGB ∇ кагебешный агент agent KGB  
**кагебист** 1. agent KGB 2. (*адант.*) esbek  
**кагуляры** kagulardzi  
**кади** kadi  
**кадий** kadi  
**кадиллак** cadillac  
**кадр** + (*жарг.*) kawaler (*chtopak*)  
**кадрить** *жарг.* podrywać (*zalecać się*)  
**кадровик** + personalnik  
**кадровичка** *разг.* personalna (*pracownica działu kadr*)  
**кадуцей** kaduceusz  
**каждогодно** co roku  
**Казимир** 1. Kazimir 2. (*адант.*) Kazimierz  
**Казимирович** Kazimirowicz  
**Казимировна** Kazimirowna  
**казнохранитель** skarbnik  
**казнохранилище** skarbiec  
**казуальный** kazualny (*okolicznościowy*)  
**казус** + **казус белли** casus belli  
**Каиафа** -ы м Kajfasz  
**каик** kaik  
**Кайн** Kain  
**каинит** kainit  
**кайенский перец** papryka {*А. ЧЕХОВ / J. BRZĘCZKOWSKI*}

**кайнозой** kenozoik

**как + как его** (*заполнитель паузы колебания*) jak mu tam; **как он есть** (*какой*) jako taki ∇ Россия, как она есть, не имеет будущности. Rosja, jako taka, nie ma przyszłości przed sobą. {Ф. ДОСТОЕВСКИЙ / Т. ZAGÓRSKI}

**кака ж жарг.** kał

**кака неизм.** dupa

**какашка** dupa

**како** 1. «kako» 2. ka (*nazwa litery*)

**каковой** + który to ∇ каковые припадки które to cierpienia {И. ГОНЧАРОВ / N. DRUSKA}

**какофемизм** dysfemizm

**кактусист** kaktusiarz

**калам** kalamos

**каламбурщик** kalamburzysta {Ф. ДОСТОЕВСКИЙ / Т. ZAGÓRSKI}

**калач** + rogal {Л. ТОЛСТОЙ / К. ІЛЛАКОВИЧÓВНА}

**калачный** + **калачная** piekarnia {Л. ТОЛСТОЙ / К. ІЛЛАКОВИЧÓВНА}

**калашников** kałasznikow

**Кале** Calais

**Калев** Kaleb

**Калевала** Kalewala

**калединщина** kaledinowszczyzna

**календарист** kolekcjoner kalendarzy

**Калерия** Kalerija

**Кали** Kali

**Калибан** Kaliban

**Калигула** Kaligula

**Калидаса** Kalidasa

**калининградский** kaliningradzki

**калипсо** calypso

**Калипсо** Kalipso

**калифорний** kaliforn

**калишский** kaliski

**Калимах** Kalimach

**Калиопа** Kaliope

**Калисто** Kallisto

**Каллистрат** Kallistrat

**Каллистратович** Kallistratowicz

**Каллистратовна** Kallistratowna

**калгус** kalus  
**каллюс** kalus  
**калокагатия** kalokagatia  
**калошки** kalosze {Л. ТОЛСТОЙ / К. JEŁAKOWICZÓWNA}  
**Кальвин** Kalwin  
**кальдера** kaldera  
**калькуттский** kalkucki  
**кальмаллой** kalmaloj  
**камбоджийский** kambodżański  
**каменщица** + murarka (*kobieta murarz*)  
**камень** + **камни возопиют** (*фраза из Нового Завета*) kamienie wołać będą  
**камера-обскура** kamera obskura  
**камер-лакей** kamerlokaj  
**камер-обскура** -ы kamera obskura  
**камизары** kamizardowie  
**камикадзе** 1. kamikaze 2. kamikadze  
**Камилла** Kamelia  
**каморра** kamora  
**Кампанелла** Campanella  
**кампапила** kampanila  
**кампос** campos  
**кампус** campus  
**Камю** Camus  
**Кана Галилейская** Kana Galilejska  
**Каналетто** Canaletto  
**Кананит** Kananejczyk  
**кандакия** kandaka  
**Кандид** Kandyd  
**кандидатка** + **кандидатка в** (*председатели и т. п.*) kandydatka na (*przewodniczącą itp.*)  
**кандидатура** + **кандидатура в** (*президенты и т. п.*) kandydatura na (*prezydenta itp.*)  
**канканировать** wywijać kankana {А. ЧЕХОВ / J. i J. BRZECHWOWIE}  
**Канн** Cannes  
**каннский** w Cannes ∇ dworzec w Cannes  
**Канны** Kanny  
**канопа** kanopa  
**кансьонеро** cancionero  
**Кант** 1. Canth 2. Kant

**кантеле** kantele  
**канте хондо** cante jondo  
**Кантор** 1. Cantor 2. Kantor  
**кантри** *неизм.* country  
**кантус:** **кантус фирмус** cantus firmus  
**канфар** kantaros  
**канцелярит** ≡ język biurokracji (*radzieckiej*)  
**канцерофобия** kancerofobia  
**Капернаум** Kafarnaum  
**Капетинги** Kapetyngowie  
**капиталец** kapitał  
**капиталистка** kapitalistka  
**капитанский** + kapitana ▽ капитанская дочка córka kapitana  
**капитанша** kapitanowa  
**Капитолий** Kapitol  
**капитолийский** kapitoliński  
**Капитолина** Kapitolina  
**Капитон** Kapiton  
**Капитонович** Kapitonowicz  
**Капитоновна** Kapitonowna  
**Каппадокия** Kapadocja  
**Капри** Capri  
**каприз** + **Каприз Олмейера** (*роман Дж. Конрада*) Szaleństwo Almayera  
**каприс** kaprys (*муз.*)  
**каприччо** capriccio  
**Капулетти** ród Kapuletów  
**караваджизм** caravaggionizm  
**караваджист** ≡ naśladowca Caravaggio  
**Караваджо** Caravaggio  
**карагандинский** karagandzki  
**карагач** + karagacz {*М. ЛЕРМОНТОВ / W. ROGOWICZ*}  
**Караджич** Karadžić  
**каракал** karakal  
**Каракалла** Karakalla  
**Карамазов** Karamazow  
**карамелеварочный**  
**карамелеформирующий**  
**Карамзин** Karamzin



карандашик ołówek  
 каратэист karateka  
 карбидка + karbidka  
 карбонанец karbowaniec  
 кардио -- kardio -- ∇ кардиодинамография kardiodynamografia  
 кардиоида kardioida  
 Кардуччи Carducci  
 Карина Karina  
 кариотип kariotyp  
 Карл 1. Carl 2. Charles 3. Karl 4. Karł 5. (*адант.*) Karol  
 карловарский karlowarski  
 Карлович Karłowicz (*имię odojcowskie*)  
 Карлович Karłowicz (*nazwisko*)  
 Карловна Karłowna  
 Карлос Carlos  
 карма 1. karma 2. karman  
 кармелит karmelita  
 Кармен Carmen  
 Кармина бурана Carmina burana  
 карнотит karnotyt  
 Каролина Karolina  
 Карп Karp  
 Карпо Carreaux  
 Карпов Karpow  
 Карпова Karpowa  
 Карпович Karpowicz (*имię odojcowskie*)  
 Карпович Karpowicz (*nazwisko*)  
 Карповна Karpowna  
 картавить + seplenić {*И. ТУРГЕНЕВ / J. JĘDRZEJEWICZ*}  
 Картагена Cartagena  
 Картезий Kartezjusz  
 картоведение 1. kartoznawstwo 2. mapoznawstwo  
 картометрия kartometria  
 Карузо Caruso  
 каскадерский kaskaderski  
 Кассандра Kasandra  
 кассетник 1. kasetowiec 2. kaseciak  
 Кассиопея Kasjopeja

**касситерит** kasyteryt  
**Кастор** 1. Kastor 2. (*асгр.*) Castor  
**Касторий** Kastor  
**Кастро** Castro  
**Касьян** Kasjan  
**Касьянович** Kasjanowicz  
**Касьяновна** Kasjanowna  
**катакомбный** katakumbowy  
**катальщик** posługacz {Л. ТОЛСТОЙ / К. ПЕЛАКОВИЧÓВНА}  
**катарсис** katharsis  
**катафора** katafora  
**катеноид** katenoida  
**Катерина** разг. 1. Katierina 2. (*адант.*) Katarzyna  
**катерна ж** kwaterno  
**катеху** katechu  
**Катилина** Katyliina  
**Катон** Katon  
**катрен** quatrain  
**каттлея** kattleja  
**Катулл** Katullus  
**катушка + на всю катушку** na cały regulator  
**Катя** Katia  
**каудильо** caudillo  
**каузатив** causativum  
**каузативный** kauzatywny  
**каунасский** kowieński  
**Каутский** Kautsky  
**кафизма** kathisma  
**кафушка** kafejka  
**кахексия** kacheksja  
**кацап** kasap  
**качельный** + huštawki (*доп. лр*) ∇ качельная доска deska huštawki  
**качок** pokręcenie (*гловя*)  
**качуча** kaczuczka, cachucha  
**качча** caccia  
**Кашубия + в Кашубии** (*где*) na Kaszubach; **в Кашубию** (*куда*) na Kaszuby  
**квадрат + в квадрате** (*о числах; также перен.*) do kwadratu  
**квадрафония** kwadrofonia

**квадриллион** kwadrylion  
**квази** - - 1. quasi - - 2. kwazi - - 3. niby - -  
**Квазимодо** Quasimodo  
**квантификатор** kwantyfikator  
**квантификация** kwantyfikacja  
**квантор** kwantor  
**кванторный** kwantorowy  
**Кварт** Kwartus  
**квартиренка** mieszkanko  
**квартирка** mieszkanko  
**квартирный + квартирная хозяйка** + gospodyni {*К. ПАУСТОВСКИЙ / J. JĖDRZEJEWICZ*}  
**- -квартирный - -** mieszkaniowy ∇ **стоквартирный дом** dom stumieszkaniowy  
**кватроченто** quattrocento  
**квебрахо** kwebracho  
**квебрачо** kebraczo  
**Квинтилиан** Kwintylian  
**Квиринал** Kwirynał  
**Квириний** Kwiryniusz  
**Квислинг** Quisling  
**квирит** kwiryta *m*  
**кгм... hm...** {*А. ЧЕХОВ / А. TARN*}  
**Кедрон** Cedron  
**кейнсианство** keynesizm  
**кейс** dyplomatka (*teczka*)  
**келейка** celka  
**Келер** Köhler  
**Кельвин** Kelvin  
**кельма** kielnia  
**кельтология** celtologia  
**Кеннеди** Kennedy  
**кеннель** 1. kenel 2. kennel  
**кенотаф** cenotaf  
**Кенхрей** Kenchry  
**Кербер** Cerber  
**Керзон** Curzon  
**керлинг** curling  
**керопластика** ceroplastyka

**Керуак** Kerouac

**Керубини** Cherubini

**кесарев** + **Кесарево кесарю, а божие Богу.** (*из Нового Завета*) Oddajcie Cezarowi to, co należy do Cezara, a Bogu to, co należy do Boga.

**Кесария** Cezarea

**кесонка** *разг. проф.* choroba kesonowa

**кетсал** quetzal

**кетсаль** quetzal

**кетч** catch-as-catch-can

**кефалевый** + cefala ∇ кефалевая икра ikra cefala

**киароскуро** chiaroscuro

**кибуц** kibuc

**Кибела** Kybele

**киднэппинг** kidnaping

**киев-печерский** kijowsko-pieczerski

**кизяковый** + kiziaku ∇ кизяковые куски kawałki kiziaku

**кикбоксинг** kickboxing

**килийский** w Cylicji (*określnik z Dziejów Apostolskich*)

**Киликия** Cylicja

**килим** kilim

**киллер** killer

- - **килограммовый** - - kilogramowy ∇ десятикилограммовый  
dziesięciokilogramowy

- - **километровый** - - kilometrowy ∇ десятикилометровый dziesięciokilometrowy

**кильблок** kilblok

**Ким** Kim

**Кимберли** Kimberley

**Кимович** Kimowicz

**Кимовна** Kimowna

**Кин** 1. Kean 2. Kin

**киндарка** qindarka

**кинескопный** kineskopowy

**кинетохор** kinetochor

**киноафиша** afisz filmowy

**кинобоевик** + przebój ekranu

**киновия** bractwo (*klasztorne*)

**кинодетектив** film kryminalny

**кинология** kynologia

**киностудия** + **на киностудии** (*где*) w atelier filmowym  
**кип** kip  
**кипеть** + **кипеть молоком и медом** (*фраза из Ветхого Завета*) opływać w mleko i miód  
**Киплинг** Kipling  
**Киприан** 1. Kiprian 2. (*адант.*) Сурриан  
**Киприанович** Kiprianowicz  
**Киприановна** Kiprianowna  
**Киприда** Kipyda  
**кипсек** almanach { *Ф. ДОСТОЕВСКИЙ / T. ZAGÓRSKI* }  
**кипу** kipu  
**Кир** Cyrus  
**Кира** Cyra  
**киргизец** Kirgiz { *А. ПУШКИН / T. STĘPNIEWSKI* }  
**киренаикский** cyrenajski  
**Кириак** Kiriak  
**Кириакович** Kiriakowicz  
**Кириаковна** Kiriakowna  
**Кирила** *м разг.* 1. Kiriła 2. (*адант.*) Сурыл  
**Кирилл** 1. Kiriłł 2. (*адант.*) Сурыл  
**Кириллов** Kiriłłow  
**Кириллова** Kiriłłowa  
**Кириллович** Kiriłłowicz  
**Кирилловна** Kiriłłowna  
**кирилло-мефодиевский** cyrylometodejski  
**Киринеец** Cyrenejczyk  
**Киринея** Cyrena  
**Киринеянин** Cyrenejczyk  
**Кирка** Kirke  
**Кирович** Kirowicz  
**Кировна** Kirowna  
**Кирсан** Kirsan  
**Кирсанович** Kirsanowicz  
**Кирсановна** Kirsanowna  
**Кирхгоф** Kirchhoff  
**Кирьяк** Kirjak  
**Кирьякович** Kirjakowicz  
**Кирьяковна** Kirjakowna

кирять жарг. pić (*nałogowo alkohol*)  
 киса kiesa {*H. ЛЕСКОВ / J. WYSZOMIRSKI*}  
 Киселев Kisielow  
 Киселева Kisielowa  
 кислярка skiślarka {*H. ЛЕСКОВ / J. TUWIM*}  
 китайщина chińszczyzna (*styl*) {*A. ЧЕХОВ / M. MONGIRDOWA*}  
 Китс Keats  
 Кифа м Kefas  
 кичка «kiczka»  
 кишлячный + kiszłaku ∇ кишлячный совет rada kiszłaku  
 Клава Kława  
 Клавдиан Klaudian  
 Клавдиевич Kławdijewicz  
 Клавдиевна Kławdijewna  
 Клавдий 1. Kławdij 2. (*адант.*) Klaudiusz  
 Клавдия 1. Kławdija 2. (*адант.*) Klaudia  
 кладовенька lamus {*H. ЛЕСКОВ / J. WYSZOMIRSKI*}  
 Клара 1. Kłara 2. (*адант.*) Klara  
 Кларисса Clarissa  
 Кларк 1. Clark 2. Clarke  
 классицистический klasycystyczny  
 - -классник - - klasista ∇ шестиклассник szóstoklasista  
 - -классница - - klasistka ∇ шестиклассник szóstoklasistka  
 - -классный - - klasowy ∇ шестиклассный sześcioklasowy  
 Клаузевиц Clausewitz  
 клеветон martwykuł albo fujleton {*H. ЛЕСКОВ / J. TUWIM*}  
 Клейст Kleist  
 клейстогамия klejstogamia  
 Клемансо Clemenceau  
 Клементина Klementina  
 Клеопатра Kleopatra  
 клефты kleftowie  
 кливаж kliważ  
 Клим Klim  
 Климент 1. Klimient 2. (*адант.*) Klemens  
 Климентиевич Klimientijewicz  
 Климентиевна Klimientijewna

**Климентий 1.** Klimientij 2. (*адант.*) Klemens  
**Климентович** Klimientowicz  
**Климентовна** Klimientowna  
**Климович** Klimowicz  
**Климовна** Klimowna  
**клинник жарг.** alkoholik  
**Клинтон** Clinton  
**Клио** Klio  
**клип** clip  
**клирошанин** chóralista (*klasztorny*)  
**клирошанка** chóralistka (*klasztorna*)  
**Клитемнестра** Klitajmestra  
**клитика** klityka  
**клиф** klif  
**Клод** Claude  
**клонус** trząs  
**ключок + ключок бумаги** (*договор и т. п. обязательства, которые попираются*)  
 świstek papieru  
**клуазонне** cloisonné  
**клуб<sup>x</sup>** + resursa {*А. ЧЕХОВ / А. ВАТ*}  
**клубок + Клубок змей** (*роман Ф. Мориака*) Kłębowisko zmij  
**Клуэ** Clouet  
**- - клювый - -** dzioby ∇ **остроклювый** ostrodzioby  
**клятвопреступник** + krzywoprzysięzca  
**кнессет** kneset  
**книга** + tom ∇ **смотрел в книгу французского романа** patrzył w [...] tom francuskiej powieści {*Л. ТОЛСТОЙ / К. ІЛЛАКОВИЧÓВНА*} ■ **Книга Плач Иеремии** (*в Ветхом Завете*) Lamentacje; **Книга Притчей Соломоновых** (*в Ветхом Завете*) Księga Przysłów; **Книга Пророка Аввакума** (*в Ветхом Завете*) Księga Nabakuka; **Книга Пророка Авдия** (*в Ветхом Завете*) Księga Abdiasza; **Книга Пророка Аггея** (*в Ветхом Завете*) Księga Aggeusza; **Книга Пророка Амоса** (*в Ветхом Завете*) Księga Amosa; **Книга Пророка Даниила** (*в Ветхом Завете*) Księga Daniela; **Книга Пророка Захарии** (*в Ветхом Завете*) Księga Zachariasza; **Книга Пророка Иезекииля** (*в Ветхом Завете*) Księga Ezechiela; **Книга Пророка Иеремии** (*в Ветхом Завете*) Księga Jeremiasza; **Книга Пророка Иоиля** (*в Ветхом Завете*) Księga Joela; **Книга Пророка Ионы** (*в Ветхом Завете*) Księga Jonasza; **Книга Пророка Исаии** (*в Ветхом Завете*) Księga Izajasza; **Книга Пророка Малахии** (*в Ветхом Завете*) Księga Malachiasza; **Книга Пророка Михея** (*в Ветхом Завете*) Księga Micheasza; **Книга Пророка Наума**

(в *Ветхом Завете*) Księga Nahuma; **Книга Пророка Осии** (в *Ветхом Завете*) Księga Ozeasza; **Книга Пророка Софонии** (в *Ветхом Завете*) Księga Sofoniasza; **Книга Судей Израилевых** (в *Ветхом Завете*) Księga Sędziów; **Книга Царств** (в *Ветхом Завете*) Księga Królewska  
 книгоглотатель pożeracz książek  
 книголюбский разг. bibliofilski  
 книжечка + tomik ∇ книжечка стихов tomik wierszy  
 книжник + uczonego w Piśmie  
 кноп gałka (żegl.)  
 ко - - ko - - ∇ косинус kosinus  
 коати koati  
 коацервация koacerwacja  
 кобленцкий koblencki  
 кобра + żmija (zła kobieta; dezapr.)  
 Кобрин Kobryń  
 Ковалев Kowalów  
 Ковалева Kowalowa  
 коварство + Коварство и любовь (драма И. Шиллера) Intryga i miłość  
 когезия kohezja  
 когерентный koherentny  
 когеренция koherencja  
 когнитивный kognitywny  
 кодрант grosz (w Ewangelii)  
 кожник -а жарг. skóra (kurtka itp. okrycie wierzchnie)  
 Козлов Kozłów  
 Козлова Kozłowa  
 козлятник прост. dominiarz  
 Козьма м 1. Koźma 2. (адант.) Kosma  
 коитальный typu coitus  
 кой-куда + tu i ówdzie  
 койне koiné  
 Кокоринов Kokorinów  
 Кокоринова Kokorinowa  
 Кокто Cocteau  
 кокцидиоз kokcydioza  
 кол + kij  
 коламин kolamina  
 Колдунов Kołdunów



**Колдунова** Kołdunowa  
**Колдуэлл** Caldwell  
**Коленкин** Kolenkin  
**Коленкина** Kolenkina  
**Коленкур** Caulaincourt  
**Колесников** Kolesnikow  
**Колесникова** Kolesnikowa  
**колесо** + (разг.) **с колес** (сразу) prosto z wozu  
**Колесов** Kolesow  
**Колесова** Kolesowa  
**Коллизей** Koloseum  
**коллиматор** kolimator  
**Коллинз** Collins  
**Коллоди** Collodi  
**Коллонтай** Kołłontaj  
**Коллонтай** Kołłontaj  
**коло** kolo  
**колокольный** + dzwonów ∇ колокольный звон к ранней обедне dźwięk dzwonów na ranną mszę {И. ТУРГЕНЕВ / J. JĘDRZEJEWICZ}  
**коломбина** kolombina  
**Коломбина** Colombina  
**Коломенкин** Kołomienkin  
**Коломенкина** Kołomienkina  
**коломыйка** kołomyjka  
**колонат** kolonat  
**Колридж** Coleridge  
**Колумб** Kolumb  
**Колумбов** Kolumba ∇ Колумбово яйцо jajko Kolumba  
**Колхида** Kolchida  
**колхидский** kolchidzki  
**Колчак** Kołczak  
**колчаковщина** kołczakowszczyzna  
**Коль** Kohl  
**Кольбе** Kolbe  
**Кольцов** Kolcow  
**Кольцова** Kolcowa  
**колючка** + (разг.) drut kolczasty  
**Коля** Kola

**команчи** Komancze  
**Комаров** Komarow  
**Комарова** Komarowa  
**комашка** robaczek {*A. ЧЕХОВ / A. TARN*}  
**комбинатский** + kombinatu ∇ комбинатская гостиница hotel kombinatu  
**комедийка** komedyjka  
**комедия** + **комедия дель арте** komedia del'arte  
**комендантский** + komendanta ∇ комендантское семейство rodzina komendanta  
**комингс** zębica  
**коминтерновский** 1. kominternowski 2. kominternowy  
**комиссия** + 1. ciężka sprawa {*A. ЧЕХОВ / A. TARN*} 2. to ci kram ∇ - Померла, стало быть! Комиссия! - Nic, tylko umarła. To ci kram! {*A. ЧЕХОВ / M. DAJBROWSKA*}  
**комиссуха** *прост.* komis (*sklep*)  
**комитат** komitat  
**комитетский** + komitetu ∇ комитетские протоколы protokoły komitetu  
**комиции** komicje  
**коммерциализация** komercjalizacja  
**коммуналка** *разг.* 1. «komunałka» 2. ≡ mieszkanie wielorodzinne  
**комната** + в - - **комнат** (*какой*) - - pokojowy ∇ квартира в пять комнат pięciopokojowe mieszkanie {*A. ЧЕХОВ / M. MONGIRDOWA*}  
**- -комнатный** - -pokojowy ∇ пятикомнатная квартира mieszkanie pięciopokojowe  
**Комов** Komow  
**Комова** Komowa  
**компаратив** komparatyw  
**компромисничать** *разг.* iść na kompromis  
**Компъень** Compiègne  
**компъенский** 1. w Compiègne 2. z Compiègne 3. Compiègne  
**конверсив** konwers  
**конвертируемость** wymienialność (*waluty*)  
**конволют** «klocek» (*bibliot.*)  
**конголезский** kongijski  
**конгрев** ≡ tłoczenie wypukłe <методą Congreve'a>  
**кондак** 1. kontakion 2. «kondak»  
**кондакарь** ≡ zbiór kontakionów  
**Кондаков** Kondakow  
**Кондакова** Kondakowa  
**Конде** 1. Condé 2. (*адант.*) Kondeusz  
**Кондрат** *разг.* 1. Kondrat 2. (*адант.*) Konrad

**Кондратий** 1. Kondratij 2. (*адант.*) Konrad  
**Кондратов** Kondratow  
**Кондратова** Kondratowa  
**Кондратович** Kondratowowicz  
**Кондратовна** Kondratowna  
**Кондратьев** Kondratjew  
**Кондратьева** Kondratjewa  
**Кондратьевич** Kondratjewicz  
**Кондратьевна** Kondratjewna  
**Кондратюк** Kondratiuk  
**Конев** Koniew  
**Конева** Koniewa  
**конец + Конец фильма** (*надпись*) Koniec  
**конечный** + wygłosowy  
**- - конечный** - - ramienny ∇ шестиконечная звезда gwiazda sześcioramienna  
**Кони** Koni  
**конкатенация** konkatencja  
**конкорданция** konkordancja (*zestawienie wyrazów*)  
**Конкордия** Konkordia  
**конкретика** *разг.* konkret (*fakty, szczegóły itp.*)  
**коннетабль** konetabl  
**Коннов** Konnow  
**Коннова** Konnowa  
**коннотативный** konotacyjny  
**коннотация** konotacja  
**Коновалов** Konowałow  
**Коновалова** Konowałowa  
**Коновницын** Konownicyn  
**Коновницына** Konownicyna  
**Конон** Konon  
**Коновов** Kononow  
**Коновова** Kononowa  
**Коновович** Kononowicz  
**Конововна** Kononowna  
**Коноплев** Konopłow  
**Коноплева** Konopłowa  
**коночный** + tramwaju konnego ∇ **коночный вагон** wagon tramwaju konnego  
**Конрад** 1. Conrad 2. Konrad

**консеквентный** konsekwentny  
**консенсус** consensus  
**консигнант** konsygnant  
**консигнатор** konsygnatariusz  
**консонантный** konsonantyczny  
**Константин** 1. Konstantin 2. (*адант.*) Konstanty, Konstantyn  
**Константинов** Konstantinow  
**Константинова** Konstantinowa  
**Константинович** Konstantinowicz  
**Константиновна** Konstantinowna  
**Констанций** Konstancjusz  
**Констанция** 1. Konstancja 2. (*адант.*) Konstancja  
**констанцкий** konstancjański  
**констриктор** zwieracz  
**конструкт** konstrukt  
**консультпункт** punkt konsultacyjny  
**Конт** Comte  
**контагий** ≡ czynnik wywołujący zakażenie  
**контагиозный** zakaźny  
**контейнеризация** konteneryzacja  
**контекстный** kontekstowy  
**континуитет** ciągłość (*прав.*)  
**контрадикторный** kontradyktoryjny  
**контрапост** kontrapost  
**контрапример** kontrprzykład  
**контрастивный** kontrastywny  
**контрацептив** środek antykoncepcyjny  
**контрацептивный** antykoncepcyjny  
**контрацепция** antykoncepcja  
**контркультура** kontrkultura  
**контрейлер** ≡ kontener (*przyczepa, wagon kolejowy*)  
**контроль + контроль на принадлежность пола** (*спорт.*) kontrola płci  
**контрреформация** kontrreformacja  
**контртитул** kontrtytuł  
**контрфактический** kontrfaktyczny  
**конурбация** konurbacja  
**конфабуляция** konfabulacja  
**конфетный** *устар.* cukierków ∇ **конфетный фабрикант** fabrykant cukierków

{А. ЧЕХОВ / А. TARN}

конфeкты *устар.* cukierki

конфискации skonfiskowane rzeczy

конфликтность konfliktowość

конформность konformizm

конфорочный + fajerkowy

конфронтационный konfrontacyjny

концепт pojęcie (*w logice, lingwistyce*)

концептуальный konceptualny

конъюнктив koniunktywus

конъюнктура *неодобр.* koniunkturalizm

конъюнкция koniunkcja

Коньяк Cognac

копеечка + grosik {А. ЧЕХОВ / М. DĄBROWSKA}

- - копейный - - kopiejkowy ∇ пятикопеечный pięciokopiejkowy

Копелев Kopielew

Копелева Kopielewa

копeнгагенский kopenhaski

Копнин Kopnin

Коппола Coppola

копула kopula

корабельщик + żeglarz

коранический koraniczny

Корделия Kordelia

кордит kordyt

кордовский kordowański

кордовый 1. z kordu 2. (*движущийся на привязи, corde*) na uwięzi (*np. model lotniczy*)

кордуанский kordobański

корeференция koreferencja

корешить *жарг.* kolegować

корзиночка

Корзухин Korzuchin [kor-zuchin]

Корзухина Korzuchina [kor-zuchina]

корибант korybant

Коринф Korynt

Коринфянин Koryntianin

Кориолан Koriolan

коричневый + в коричневом (*одетый*) na brązowo (*ubrany*); в коричневый цвет

(покрашенный и т. п.) na brązowo (pomalowany itp.)

Корнеевич Korniejewicz

Корнеевна Korniejewna

Корней разг. 1. Korniej 2. (адапт.) Kornel

корнелевский Corneille'a ∇ корнелевский Сид Сyd Corneille'a

Корнелиус Cornelius

Корнил разг. 1. Kornit 2. (адапт.) Kornel

Корнилиевич Kornilijewicz

Корнилиевна Kornilijewna

Корнилий 1. Kornilij 2. (адапт.) Korneliusz

Корнилов Kornitow

Корнилова Kornitowa

Корнилович Kornitowowicz

Корниловна Kornitowna

корнпапир papier autograficzny

Коро Corot

Коробков Korobkow

Коробкова Korobkowa

коробкообразный pudełkowaty

Коробов Korobow

Коробова Korobowa

Коровин Korowin

Коровина Korowina

Королев Korolow

Королева Korolowa

Короленко Korolenko

Коростелев Korostelow

Коростелева Korostelowa

Коротцев Korotiejew

Коротцева Korotiejewa

Коротков Korotkow

Короткова Korotkowa

короткометражка krótkometrażówka

коротконожка + (в составе сказуемого) ma za krótkie nogi ∇ - Не встает, потому что коротконожка. - Nie wstaje, ponieważ ma za krótkie nogi. {Л. ТОЛСТОЙ / К. ИЛЛАКОВИ-  
CZÓWNA}

Коротченко Korotczenko

корпункт punkt korespondencyjny

**корразия** korazja  
**Корреджо** Correggio  
**корректный + корректная игра** (*спорт.*) gra fair  
**корруптировать** korumpować  
**коррупционер**  
**корсиканский** korsykański  
**Корсов** Korsow  
**Корсова** Korsowa  
**Кортасар** Cortázar  
**Корчагин** Korczagin  
**Корчагина** Korczagina  
**Косарев** Kosariew  
**Косарева** Kosariewa  
**Косма** м. Kosma  
**космик** 1. (*разг.*) kosmita 2. (*разг. проф.*) badacz promieni kosmicznych  
**космо-** - kosmo- - ∇ **космохимия** kosmochemia  
**космоцентр** centrum kosmiczne  
**косоворотка** + kosworotka  
**Косолапов** Kosołapow  
**Косолапова** Kosołapowa  
**Косоротов** Kosorotow  
**Косоротова** Kosorotowa  
**коста-риканский** kostarykański  
**Костенко** Kostenko  
**Костомаров** Kostomarow  
**Костомарова** Kostomarowa  
**костопальный завод** fabryka przerabiająca kości {А. ЧЕХОВ / М. ДАБРОВСКА}  
**костумбизм** kostumbryzm  
**Костычев** Kostyczew  
**Костычева** Kostyczewa  
**Костюк** Kostiuk  
**Костюшко** Kościuszko  
**Костя** Kostia  
**кот + коту под хвост** (*какой*) psu na budę  
**Котельников** Kotielnikow  
**Котельникова** Kotielnikowa  
**котеночек** kotek {И. ГОНЧАРОВ / Н. ДРУСКА}  
**Котляревская** Kotlariewska

Котляревский Kotlariewski  
 Котов Kotow  
 Котова Kotowa  
 Котовская Kotowska  
 Котовский Kotowski  
 Котошихин Kotoszychin  
 Коуард Coward  
 Коутс Coates  
 кофеварный do parzenia kawy  
 коффердам przedział izolacyjny (*mor.*)  
 Кох Koch  
 Кохановский Kochanowski  
 Коцит Kocytos  
 кочегарный + kotłowni ∇ кочегарная труба komin kotłowni  
 кочерга + stara jędza {А. ЧЕХОВ / А. TARN}  
 Кочетков Koczekow  
 Кочеткова Koczekowa  
 Кочин Koczin  
 Кочина Koczina  
 Кочубей Koczubiej  
 Кошелев Koszelow  
 Кошелева Koszelowa  
 Коши Cauchy  
 Кошут Kossuth  
 крааль kraal  
 Кравков Krawkow  
 Кравкова Krawkowa  
 Кравченко Krawczenko  
 Кравчинская Krawczinska  
 Кравчинский Krawczinski  
 кракелюр krakelura  
 кракле krakle  
 крамбол kotbelka  
 Крамов Kramow  
 Крамова Kramowa  
 Крамской Kramskoj  
 краниальный czaszkowy  
 Красиков Krasikow



Красикова Krasikowa

Красин Krasin

Красина Krasina

Краснобаев Krasnobajew

Краснобаева Krasnobajewa

Краснов Krasnow

Краснова Krasnowa

краснодипломник *разг.* ≡ osoba, która ukończyła studia z wyróżnieniem

краснокрестный czerwonekrzyski

краснофигурный czerwonefigurowy

Краснощеков Krasnoszczokow

Краснощекова Krasnoszczokowa

красный + в красном (*одетый*) na czerwono (*ubrany*); в красный цвет (*покрашенный и т. п.*) na czerwono (*pomalowany itp.*)

кратер krater (*staroż. naczynie*)

краткий + mały ( *słownik, atlas itp.*)

- -кратный - -krotny ∇ тринадцатикратный trzynastokrotny

креветочный krewetkowy

Крейн Crane

крейсерский + 1. krążownika 2. krążowników

крекер krakers

кремenceцкий krzemieniecki

Кремер 1. Cremer 2. Kremer

Кремлев Kremlow

Кремлева Kremlowa

Кремль + в Кремле (*где*) na Kremli; в Кремль (*куда*) na Kreml

Креницын Krienicyн

Креницына Krienicyна

креолизация kreolizacja

крепко *dobitnie* ∇ - Дур-р-р-ак! - крепко произнес Обломов. - Du-u-reń! - rzekł *dobitnie* Oblomow. {И. ГОНЧАРОВ / N. DRUCKA}

крепостной<sup>x</sup> + fortocy ∇ крепостные ворота brama fortocy

крестильница chrzcielnica

Крестинин Kriestinin

Крестинина Kriestinina

креститель chrzciciel

Крестовников Kriestownikow

Крестовникова Kriestownikowa

**Крестовская** Kriestowska  
**Крестовский** Kriestowski  
**Кретов** Krietow  
**Кретьова** Krietowa  
**Кречетов** Krieczetow  
**Кречетова** Krieczetowa  
**крещендо** crescendo  
**крешер** 1. zgniotek 2. kreszer  
**крещенский + крещенский холод** trzaskający mróz

## PRZYPISY

- <sup>1</sup> Por. mój szkic pt. *Piotr Dubrowski i jego "Dokładny słownik języka ruskiego i polskiego" z 1877 roku* (w druku).
- <sup>2</sup> Zob. *Словарь современного русского литературного языка*, t. 1-17, Moskwa-Leningrad 1950-1965.
- <sup>3</sup> To podstawowe pojęcie leksykografii dwujęzycznej, czyli przekładowej, traktuję zasadniczo zgodnie z praktyką znaną ze wspomnianego wyżej *Ilustrowanego słownika rosyjsko-polskiego polsko-rosyjskiego* Andrzeja Bogusławskiego.
- <sup>4</sup> Opisany po części m. in. w zbiorze studiów pod moją redakcją pt. *Bilingual Lexicography in Poland: Theory and Practice* (Warszawa 1995).

## LITERATURA PRZEDMIOTU (WYBÓR)

\* X. Бартвицка, *К проблеме культурно-коннотированной лексики в двуязычных словарях (на материале русско-польских словарей)*, [w:] "Przegląd Rusycystyczny" 1987, 2, s. 115-121.

\* W. Chlebda, R. Lewicki, *Materiały do dwujęzycznego słownika tytułów*, [w:] "Przegląd Rusycystyczny" 1988, 3-4, s. 69-85.

\* R. Lewicki, *Przeład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przeładów współczesnej prozy rosyjskiej*, Lublin : UMCS, 1986.

\* M. Marszałek, *Z problemów tłumaczenia dialektizmów w językach bliskopokrewnych (na materiale polskiego przeładu "Cichego Donu")*, [w:] "Poradnik Językowy" 1987, 3, s. 185-190.

\* J. Mędelska, *Rosyjskie pronominalne konstrukcje komitatywne z punktu widzenia potrzeb leksykografii polsko-rosyjskiej i rosyjsko-polskiej* [w:] "Przegląd Rusycystyczny" 1989, 2, s. 124-137.

\* U. Siemianowska, *Terminologia glottodydaktyczna języka polskiego i rosyjskiego, Wybrane zagadnienia*, Toruń : UMK, 1994.

\* J. Wawrzyńczyk, *Czy potrzebny jest słownik rosyjskich nazw własnych?* [w:] "Język Rosyjski" 1973, 3, s. 148-150.

\* J. Wawrzyńczyk, *Addenda i corrigenda do słowników rosyjsko-polskich (I)*, [w:] Zeszyty Naukowe WSP w Bydgoszczy. Studia Filologiczne. Z. 23 (Filologia Rosyjska, 8), Bydgoszcz 1986, s. 113-129.

\* J. Wawrzyńczyk, *Tłumacz współtwórcą słownika przekładowego*, [w:] "Literatura na Świecie" 1991, 5, s. 291-296.

\* J. Wawrzyńczyk, *O rozwoju leksykografii rosyjsko-polskiej*, [w:] "Przegląd Rusycystyczny" 1992, 3-4, s. 53-63.

## **О "РУССКО-ПОЛЬСКОМ СЛОВАРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ"**

### **Резюме**

В статье дается описание проекта нового русско-польского словаря, включающего слова и словосочетания, (1) отсутствующие в современных русско-польских словарях общего типа, или (2) зафиксированные в них, но с неправильными или неточными переводами. Автор предлагает широко использовать переводы русской художественной литературы XIX-XX веков, выполненные лучшими польскими переводчиками (Ю. Тувимом, Я. Ивашкевичем, С. Поллаком и др.), в качестве источников словарного материала. В приложении к статье приводятся примеры обработки заголовочных слов на букву К.